

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 32 (1959)

Heft: 11

Artikel: Das Schweizerische Museum für Volkskunde, Basel = Le Musée suisse d'ethnographie à Bâle = Il Museo svizzero d'etnografia a Basilea = Swiss Folklore Museum in Basel

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777619>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

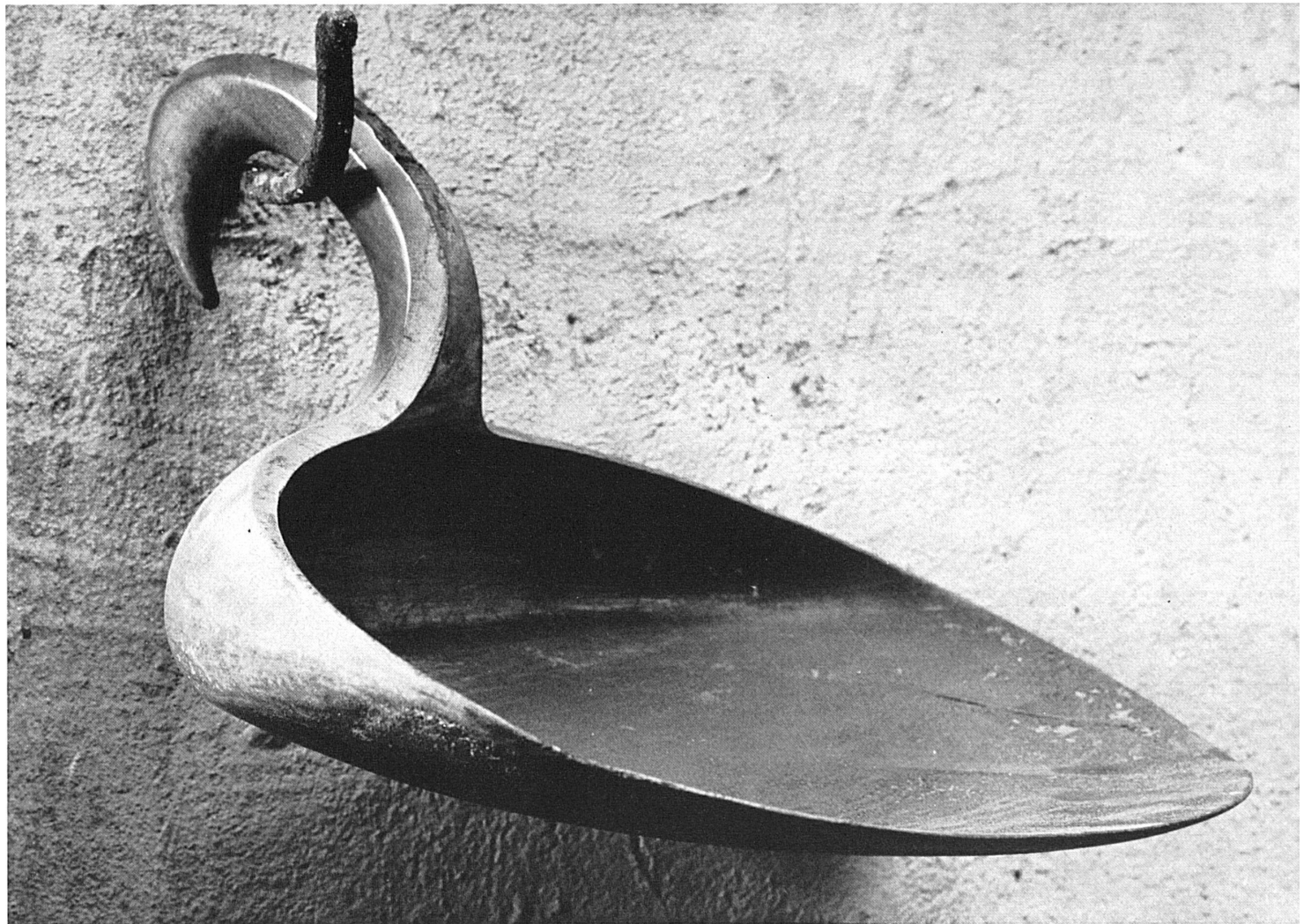
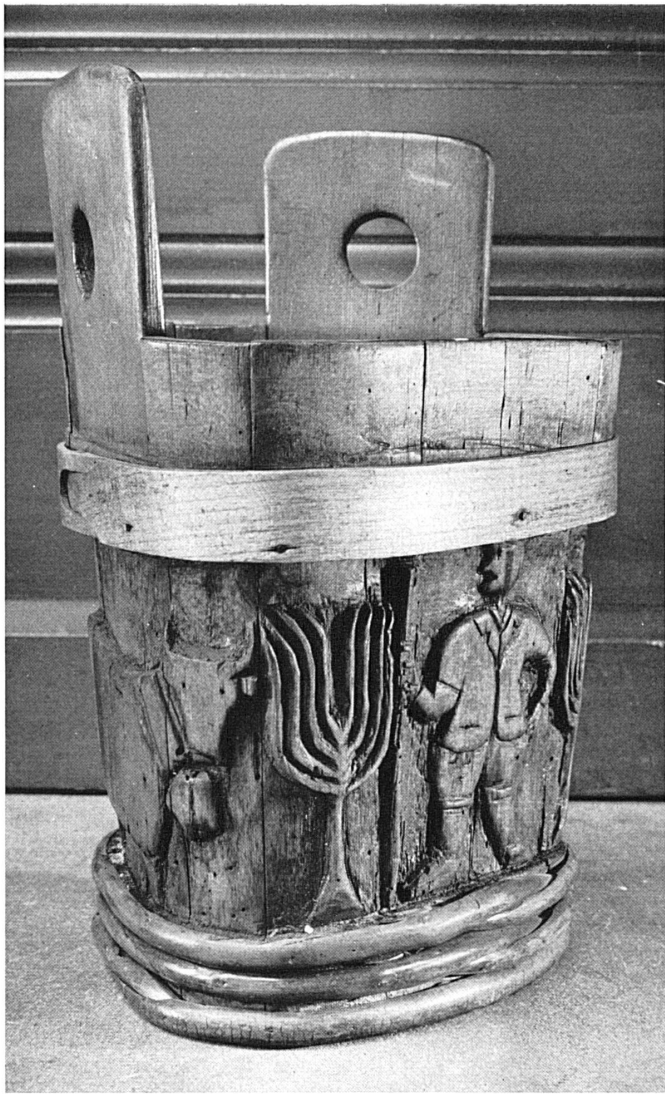
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die 1904 als Abteilung *Europa* des Museums für Völkerkunde in Basel gegründete Sammlung ist 1955 als *Schweizerisches Museum für Volkskunde* in den Räumen des restaurierten Rollerhofes an der Augustinergasse neu eingerichtet worden. Ihre umfangreichen Bestände können heute nur ausschnittsweise gezeigt werden. Es ist deshalb eine Erweiterung des Museums geplant. Teile der brachliegenden Schätze sind in kleinen Wechselausstellungen zugänglich gemacht. So

◀ *Zwei bernische Milcheimer, der zweite datiert 1749. Das Gefäß ganz links stammt aus dem Emmental. Schweizerisches Museum für Volkskunde, Basel. Photos Giegel SVZ*

Deux seilles à lait bernoises, dont l'une est datée de 1749. Le récipient à gauche provient de l'Emmental. Musée ethnographique suisse, Bâle

Due secchi bernesi da latte. Il secondo recipiente è del 1749; quello a sinistra proviene dall'Emmental. Museo etnografico svizzero di Basilea

Two Bernese milk pails, the second one dated 1749. The pail on the left is from the Emme Valley. Swiss Ethnological Museum, Basel

◀ *Löffel für Milch und Rahm aus Kerns im Kanton Obwalden. Schweizerisches Museum für Volkskunde, Basel*

Cuiller à lait et crème provenant de Kerns, canton d'Obwalden. Musée ethnographique suisse de Bâle

Cucchiaio per latte o panna, proveniente da Kerns nell'Obvaldo. Museo etnografico svizzero di Basilea

Milk and cream spoon from Kerns in the Canton of Obwalden. Swiss Ethnological Museum, Basel

La *Sezione Europa* del Museo etnografico di Basilea, fondata nel 1904, è stata trasferita – nel 1955 – col nome di *Museo svizzero d'etnografia*, nei locali restaurati del Rollerhof, in Augustinergasse. La nuova sede sarà ingrandita quanto prima, al fine di conseguire la sistemazione adeguata dell'abbondante materiale, parte del quale per ristrettezza di spazio, può ora esser presentata al pubblico soltanto in un avvicendamento di piccole esposizioni temporanee. La mostra di no-

gibt uns das Museum im November Einblick in polnische Scherenschnitte und im Dezember in Weihnachtsbräuche aus ganz Europa.

Die ständige Ausstellung beschränkt sich auf folgende Gebiete: Die Hirtenkultur der Schweiz, Textile Techniken und Geräte aus Europa, Winter- und Frühjahrsbrauchtum der Schweiz. Im Mittelpunkt der letzten Gruppe finden wir Masken und Maskenfiguren aus den verschiedenen Landesgegenden. Zu den gewichtigsten

La section *Europe* du Musée ethnographique de Bâle, fondée en 1904, fut réorganisée en 1955 sous le nom de *Musée suisse d'ethnographie* dans les locaux restaurés du « Rollerhof » à l'Augustinergasse. Les fonds très riches de cette collection ne peuvent être montrés au public qu'en partie. De ce fait, un agrandissement du musée a été décidé, et le projet est en voie de réalisation. Certains secteurs de ces richesses laissées en friche, ont été rendus accessibles par de petites expositions alternantes. En novembre, par exemple, on pourra admirer des découpages de papier provenant de Pologne, et en décembre, une autre exposition permettra de se faire une idée des coutumes de Noël de l'Europe entière. L'exposition permanente est limitée aux domaines suivants: culture paysanne suisse, techniques et machines de l'industrie textile européenne et coutumes populaires hivernales et printanières en Suisse. Au centre de ce dernier groupe, on trouve les masques et travestis folkloriques de diverses régions du pays. La collection de peinture populaire de Max Widler, Zurich, qui est exposée de manière permanente, est l'une des plus importantes acquisitions récentes du musée. Elle complète la collection de peinture appenzelloise et en fait un ensemble de qualité exceptionnelle. Une petite pièce du musée, ornée de stucs rococo, permet de confronter des exemples de l'art populaire religieux occidental et des icônes orientales.

vembre – ad esempio – è dedicata alle figurine polacche di carta ritagliata e quella di dicembre, invece, alle usanze invernali dei popoli europei. L'esposizione permanente è limitata all'illustrazione dei temi seguenti: La civiltà pastorale della Svizzera. – Tecniche tessili in Europa. – Costumanze invernali e primaverili svizzere: l'elemento di maggior rilievo, in quest'ultimo settore, è costituito dalle maschere tradizionali di varie regioni.

Neuerwerbungen des Museums gehört die Sammlung volkstümlicher Malereien von Max Widler, Zürich, die dauernd zur Schau gestellt ist. Durch sie wurde die Bauernmalerei der Appenzeller, im Rahmen der Hirtenkultur, zu einem umfassenden Überblick von hervorragender Qualität ergänzt. In einem kleinen, mit Rokokostukkaturen geschmückten Raum aber sind Beispiele volkstümlicher religiöser Kunst des Westens östlichen Ikonen gegenübergestellt.

The Swiss Folklore Museum, after fifty years of development, has now outgrown its present quarters and is soon to be expanded. Originally founded in 1904 as the European Department of the Ethnological Museum in Basel, the Swiss Folklore Museum was moved, in 1955, into the rooms of the Rollerhof in Augustinergasse. The Folklore exhibits have grown steadily more voluminous in the past few years, so that the Museum area must now be expanded.

Some of the Museum's little-known treasures are made accessible by small temporary exhibits. In November, it will display silhouette cuttings from Poland, and in December, Christmas customs from all over Europe.

The permanent exhibition is restricted to the following range: pastoral culture of Switzerland, textile technics and equipment from Europe, winter- and spring customs of Switzerland. In the centre of the last group we find masks and mask figures from different regions of Switzerland. One of the most important recent acquisitions is the Max Widler Collection of popular painting which is on permanent display. Supplementing the exhibits of rural painting from Appenzell, the new material helps to provide a broad and comprehensive view of excellent quality. One little room, decorated with Rococo stucco-work, contains examples of popular religious art of the West, contrasted with icons from the East.

Segnaliamo ancora ai lettori i quadri popolari della collezione Max Widler, di Zurigo, acquisto di particolare importanza venuto di recente ad arricchire la mostra stabile. Grazie a vari eccellenti esempi di pittura rustica appenzellese, essi illustrano ampiamente un aspetto della civiltà pastorale svizzera.

Degne di menzione, infine, ci sono parse le icone – tipico prodotto dell'arte religiosa popolare, in Oriente – raccolte in una saletta ornata a stucchi.

Bild des heiligen Alexius. Es soll aus einer abgebrochenen Kapelle in Alvaneu (Kanton Graubünden) stammen. – Der heilige Alexius lebte 17 Jahre lang, ungekannt von den Seinen, unter der Treppe des väterlichen Hauses. Nach dieser Zeit begab sich Papst Bonifatius I. auf das Geheiß einer Stimme zu ihm; er fand ihn sterbend. In der Hand hielt er ein Schriftstück, worauf er die Geschichte seines Lebens mitteilte. Die Treppe gehört zu seinen Heiligenattributen. So berichtet uns die Anschrift zu dem hier abgebildeten expres-

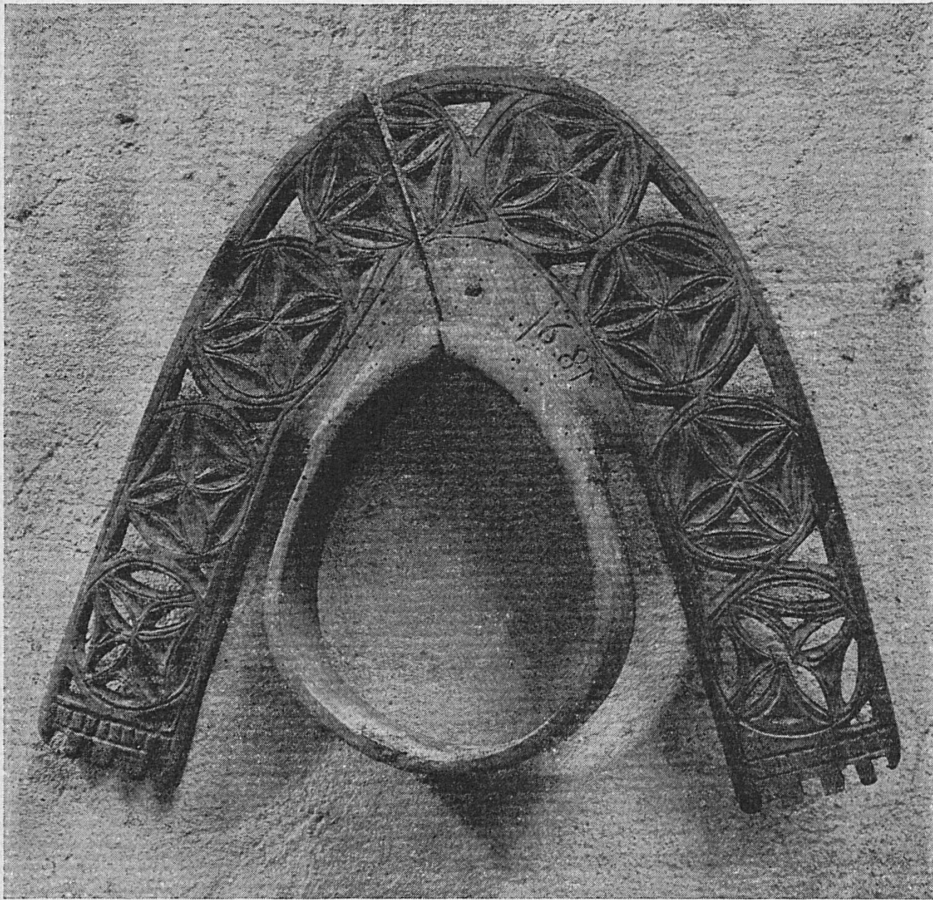
siven Werk religiöser Volkskunst aus der Sammlung des Zürchers Max Widler, die heute Bestandteil des Schweizerischen Museums für Volkskunde in Basel ist. Photo Giegel SVZ

Peinture représentant saint Alexius. Elle proviendrait d'une chapelle détruite d'Alvaneu dans les Grisons. – Saint Alexius vécut pendant 17 ans, sans être reconnu par les siens, sous l'escalier de la maison paternelle. Au terme de ces années, le pape Boniface I^{er}, obéissant à l'ordre d'une « voix »,

vint l'y trouver. Saint Alexius mourant tenait dans sa main un écrit retraçant l'histoire de sa vie. L'escalier est un des attributs du saint, ainsi que nous l'apprend la légende du musée qui accompagne cette œuvre très expressive de l'art populaire religieux. Elle provient de la collection du Zurichois Max Widler, collection qui aujourd'hui fait partie du Musée ethnographique suisse, Bâle.

Sant' Alessio (originariamente in una cappella – poi demolita – di Alvaneu, nei Grigioni).





Hölzernes Schellenband für Ziege. Aus der Ostschweiz, 17. Jahrhundert, heute im Schweizerischen Museum für Volkskunde, Basel.

Collier de chèvre en bois à clochettes, provenant de la Suisse orientale, XVII^e siècle, et se trouvant aujourd'hui au Musée ethnographique suisse, Bâle

Collare per capra. È di legno, risale al XVII^o secolo e proviene dalla Svizzera orientale. Museo etnografico svizzero di Basilea

Wooden bell collar for goat, Eastern Switzerland, 17th century. Swiss Ethnological Museum, Basel. Photo Griegel SVZ

APPENZELLER BAUERNMALEREI

Soeben ist ein reichdokumentiertes Buch über die *Appenzeller Bauernmalerei* erschienen (Verlag Arthur Niggli, Teufen AR), das Rudolf Hanhart zum Verfasser hat und zu dem Christoph Bernoulli das Geleitwort schrieb. Es gilt, wie Bernoulli sagt, den letzten Vertretern der wirklichen und echten Volkskunst. 96 Bilder – darunter 18 mehrfarbige – bringen uns eine Bergbevölkerung nahe, deren Selbstbewußtsein einen unverwechselbaren künstlerischen Ausdruck in der Spätzeit bäuerlicher Malerei gefunden hat. Wir geben auf der folgenden Seite dem Autor selbst das Wort.

RURAL PAINTING OF APPENZELL

Peasant-style painting of Appenzell began with decorations painted on furniture. In the second half of the 18th century, furniture painting began to show more and more abundant representations of landscapes and figures. In the 18th century, the Appenzell farmer painters revealed a preference for pompous courtly motifs, while by the beginning of the 19th century, they were switching to more rustic and realistic scenes from their everyday life. Around the same period, mountain herdsman created some new and colourful customs which, in turn, gave rise to a peculiar type of art known as pastoral painting. Every spring, when herdsman drove their cattle up to high-mountain pastures, they attached pictures to the milk pails they carried over their shoulder. These pictures represent the herdsman at the head of his drove of cattle. Over the stable door, too, and inside the farmhouses, long ribbons were hung up with pictures showing the herdsman with his cattle on his way up to the Alps. On the shutters of the stable,

pictures were painted to make it look as if the herdsman were looking out the window.

In the second half of the 19th century, furniture painting went out of fashion and was replaced by the custom of decorating the sitting-room with pictures showing, for the most part, the farmhouse with people and cattle assembled before it, or the springtime migration up to Alpine pastures. In most cases, these peasant paintings are signed; in earlier times, the painters only rarely indicated their names. In the 18th century, there are no traces of them.

The best known of these artists was a certain furniture painter, Conrad Starck, who realistically depicted scenes out of the life of rustic craftsmen. At the same time, he did a number of the earliest paintings of herds and herdsman. Among these early rustic painters, Bartholomäus Lämmler, Johannes Müller, Franz Anton Haim, Babeli Giezendanner, Johannes Zülle and Johann Jakob Heuscher are the most important. Everyone of them painted a number of pictures.

◀ *Sant' Alessio, nato da ricchi genitori, visse per diciassette anni, come mendicante, sotto la scala della casa paterna, ignoto ai familiari. Quando il papa Bonifacio I^o si recò da lui, obbedendo ad un richiamo soprannaturale, lo trovò morente: nella mano il santo teneva una lettera autobiografica. Così vuole la leggenda e in tal senso riferisce la scritta apposta al quadro. Nel quale non manca la raffigurazione della scala, il più caratteristico fra gli attributi di Sant' Alessio. – Quest'opera, espressivo documento d'arte religiosa popolare, fa parte della collezione Max Widler, esposta al Museo svizzero d'etnografia, Basilea.*

Saint Alexius, said to have been in a now dismantled chapel in Alvaneu (Canton of Grisons). St. Alexius, so the legend goes, lived for 17 years under the stairway of his father's house, unrecognized by his own family. Pope Boniface I is said to have been told by a voice to go see him and to have found him dying. Saint Alexius held the written story of his life in his hand. The stairs are part of his relics (Collection Max Widler, Zurich, now in the Swiss Ethnological Museum, Basel).